

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah

Honyaku adalah salah satu mata kuliah di Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni. Mata kuliah ini mempelajari tentang menerjemahkan dari bahasa Jepang kedalam Bahasa Indonesia ataupun sebaliknya. Dalam proses pembelajarannya, mahasiswa membutuhkan prasarana (alat bantu) yang dapat mempermudah mengikuti perkuliahan ini. Alat bantu yang sering dipakai mahasiswa ketika mengikuti mata kuliah honyaku adalah KAMUS. Bagi Mahasiswa Jurusan Bahasa Jepang Tingkat II, kamus merupakan alat bantu yang sangat membantu ketika belajar di kelas dan ketika belajar menerjemahkan. Kamus merupakan alat bantu yang tidak dapat dipisahkan bagi mahasiswa.

Banyaknya kamus yang berada di pasaran saat ini, menimbulkan efek positif bagi para penggunanya. Setiap kamus yang beredar, terdapat berbagai pembaharuan baik dari segi bentuk maupun dari isi kamus itu sendiri. Kelengkapan kamus menjadi faktor yang sangat penting bagi penggunanya. Karena apabila kamus tersebut tidak terlalu lengkap, maka pengguna pun akan merasa kesulitan dalam mencari kosakata-kosakata yang sulit. Oleh karena itu, mahasiswa sangat membutuhkan kamus yang dapat mendukung untuk dipakai ketika sedang belajar.

Dalam 5 tahun belakangan ini, banyak sekali pelajar yang berminat belajar Bahasa Jepang. Hal ini juga berarti semakin banyak pula pelajar yang membutuhkan kamus untuk mendukung pembelajaran mereka. Salah satu kamus yang sering dipakai oleh mahasiswa tingkat II adalah kamus Bahasa Jepang-Indonesia dan Bahasa Indonesia-Jepang terbitan Gakushudo.

Dengan dasar pemikiran tersebut peneliti tertarik untuk meneliti seberapa jauh tentang **Pengaruh Penggunaan Kamus Bahasa Jepang-Indonesia dan Bahasa Indonesia-Jepang terbitan Gakushudo Terhadap Pembelajaran Honyaku** dalam bentuk skripsi. Dengan mengadakan penelitian deskriptif korelasi terhadap mahasiswa tingkat II Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia.

1.2 Rumusan Masalah

Rumusan masalah

Seberapa besar pengaruh Penggunaan Kamus Gakushudo Terhadap Pembelajaran Honyaku bagi mahasiswa tingkat II semester 4 Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia.

1.3 Batasan Masalah

Batasan Masalah

1. Penelitian ini hanya meneliti tentang tingkat kemampuan siswa terhadap mata kuliah honyaku setelah mahasiswa menggunakan kamus gakushudo.
2. Penelitian ini hanya meneliti tentang nilai mata kuliah honyaku setelah mahasiswa menggunakan kamus gakushudo.

1.4 Definisi Operasional

- Pengaruh adalah hubungan atau korelasi atau ketergantungan atau definisi antara variabel

yang satu dengan variabel yang lainnya atau variabel pengaruh terhadap variabel terpengaruh. (Sukardi 1990 : 10)

- Kamus adalah buku yang berisi daftar kosakata suatu bahasa secara lengkap, tersusun secara alfabetis dan memberikan penjelasan serta contoh pemakaiannya bila perlu. (Badudu-Zain 2001)
- Honyaku adalah penggantian wacana atau bahasa suatu negara dengan wacana atau bahasa negara lain yang memiliki arti yang sama terutama penerjemahan pada karya tulis negara asing ke dalam bahasa sendiri, atau menerjemahkan karya tulis bahasa sendiri ke dalam bahasa asing. Selanjutnya, ada juga yang menerjemahkan karya sastra bahasa dari salah satu negara menjadi bahasa negara lain yang tidak ada hubungan dengan negara kita. Kadang-kadang, kata-kata yang khas dan sulit dimengerti diganti dengan bahasa yang umum. (isuruko asano :)

1.5 Tujuan Penelitian dan Manfaat Penelitian

Tujuan dan manfaat diadakannya penelitian ini adalah

- Untuk dapat mengetahui data pengguna kamus gakushudo pada mata kuliah honyaku.
- Untuk dapat mengetahui data nilai mata kuliah honyaku pada mahasiswa yang menggunakan kamus gakushudo.
- Untuk mengetahui seberapa besar pengaruh penggunaan kamus gakushudo terhadap mata kuliah honyaku.

1.6 Anggapan Dasar

Anggapan dasar atau asumsi adalah sesuatu yang dianggap tidak mempengaruhi atau

konstan. Yang menetapkan faktor-faktor yang diawasi. Dapat berhubungan dengan syarat-syarat, kondisi-kondisi dan tujuan-tujuan. Juga memberi hakekat, bentuk dan arah argumentasi.

(Komaruddin 1974 : 64)

Dalam penelitian ini penulis menetapkan anggapan dasar sebagai berikut :

- 1) Mahasiswa yang diteliti menerapkan penggunaan kamus gakushudo pada pelajaran honyaku.
- 2) Selama penelitian berlangsung kegiatan mahasiswa dianggap normal, tidak ada penggunaan kamus lain selain kamus gakushudo.

1.7 Hipotesis

Hipotesis merupakan jawaban sementara terhadap rumusan masalah penelitian (Sugiyono : 2001 ; 39)

maka hipotesis yang dianjurkan dalam penelitian ini adalah:

“Kamus Gakushudo berpengaruh positif dalam mata kuliah honyaku bagi mahasiswa tingkat II Program Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia.”

1.8 Populasi dan Sampel

Populasi adalah wilayah generalitas yang terdiri atas objek/subyek yang mempunyai kuantitas dan karakteristik tertentu yang ditetapkan oleh peneliti untuk dipelajari dan kemudian ditarik kesimpulannya.

(Sugiyono : 2001 ; 57)

Dalam penelitian ini populasinya adalah Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia

Sampel adalah sebagian dari jumlah dan karakteristik yang dimiliki oleh populasi tersebut.

(Sugiyono : 2001 ; 57)

Dalam penelitian ini sampelnya adalah mahasiswa tingkat II Program Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia

1.9 Metode dan Teknik Pengumpulan Data

- **Jenis Metode**

Dalam penelitian ini penulis menggunakan metode deskriptif. Tetapi dalam penghitungannya, penelitian ini menggunakan pendekatan “One-Shot” model, yaitu model pendekatan yang menggunakan satu kali pengumpulan data pada “suatu saat”(Arikunto 2002:75).

- **Teknik Pengumpulan Data**

Pengumpulan data adalah prosedur yang sistematis dan standar untuk memperoleh data yang diperlukan.

(Moh, Nasir : 1999 ; 211)

- Tes

Tes yaitu sejumlah pertanyaan yang diberikan kepada siswa. Instrument yang berupa tes ini digunakan untuk mengukur kemampuan dasar dan pencapaiannya

- Angket adalah wawancara secara tidak langsung yang tujuan dan isinya sama dengan

wawancara.

- **Studi Pustaka**

Studi pustaka dilakukan untuk mengumpulkan data dengan cara membaca buku-buku sumber untuk mengetahui teori-teori yang berhubungan dengan penelitian.

- **Studi dokumentasi**

adalah untuk mempelajari dokumen-dokumen yang diperlukan dari penelitian studi ini ditunjukkan untuk memperoleh data dan gambaran tentang hasil nilai mata kuliah honyaku

- **Teknik Pengolahan Data**

Untuk pendekatan dengan model “one-shot” seutuhnya hanya meneliti seberapa banyak pengaruh nilai mata kuliah honyaku setelah mahasiswa tingkat II menggunakan kamus terbitan Gakushudo. Penelitian dilakukan pada satu waktu terhadap satu kelompok. “one-shot” artinya satu kali tembak. Adapun desain penelitiannya adalah sebagai berikut :

X O

Keterangan :

X :treatment atau perlakuan

O : hasil observasi sesudah treatment

(Arikunto 2002:77)

- **Variabel Penelitian**

- a. Variabel bebas (X)

Mahasiswa tingkat II semester 4 jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia.

- b. Variabel terikat (Y)

Hasil tes honyaku yang diberikan bagi mahasiswa tingkat II semester 4.

1.10 Analisis Statistik

pengolahan data yang didapat dengan menggunakan tahapan-tahapan sebagai berikut:

A. Analisis dan interpretasi data tes

1. Analisis dan interpretasi jawaban dari tiap soal
2. Memberikan skor mentah
3. Membuat tabel nilai tes
4. Mengubah skor mentah menjadi skor nilai standar
5. Menghitung kebenaran penerjemahan per paragraph
6. Menghitung tingkat kesalahan dalam penerjemahan
7. Interpretasi tingkat kesalahan

B. Analisis dan interpretasi data angket

1. Analisis dan interpretasi jawaban pertanyaan pilihan
2. Merangkum jawaban pertanyaan esai

1.11 Sistematika Penulisan

BAB 1 : Rancangan penelitian yang meliputi latar belakang masalah, rumusan masalah dan batasan masalah, dan lain lain.

BAB 2 : Konsep pengaruh kamus terhadap Honyaku. Dikemukakan tentang pengertian Kamus dan pengaruhnya terhadap Honyaku.

BAB 3 : Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode Deskriptif Korelasi.

BAB 4 : Pengumpulan dan pengolahan data untuk membahas semua hasil penelitian.

BAB 5 : Kesimpulan dan saran